

ПРЕДУВЕДОМЛЕНИЕ

«Ад» — это первая часть «Божественной комедии», поэмы на итальянском языке, написанной Данте Алигьери между 1303 и 1321 годами. За ней следуют «Чистилище» и «Рай» (*Inferno, Purgatorio, Paradiso*).

Адаптация этого памятника мировой литературы является задачей, безусловно, сложной. Можно выразить это иными словами, менее поэтично: «Нужно было осмелиться». Если мы и решились на это, то не без колебаний. Даже после того, как мы подхватили идею, предложенную нашим другом Оливье Суйе, директором галереи *Daniel Maghen*, нас все еще преследовали сомнения. Действительно, плотность и глубина текста, многочисленные упоминания автором событий и личностей своего времени, о которых сегодня больше никто не помнит, за исключением специалистов-историков, отнюдь не способствовали нашей мотивации. Однако компоненты этого повествования: накал и драматическое напряжение — совпали с нашим желанием вызвать у читателей настоящие чувства. Глядя на атмосферу и освещение, фантастические масштабы и исходящий от них эмоциональный заряд, мы не могли не соблазниться. Адское искушение? Прелюбопытно!

Мы попросили дать нам время на размышление.

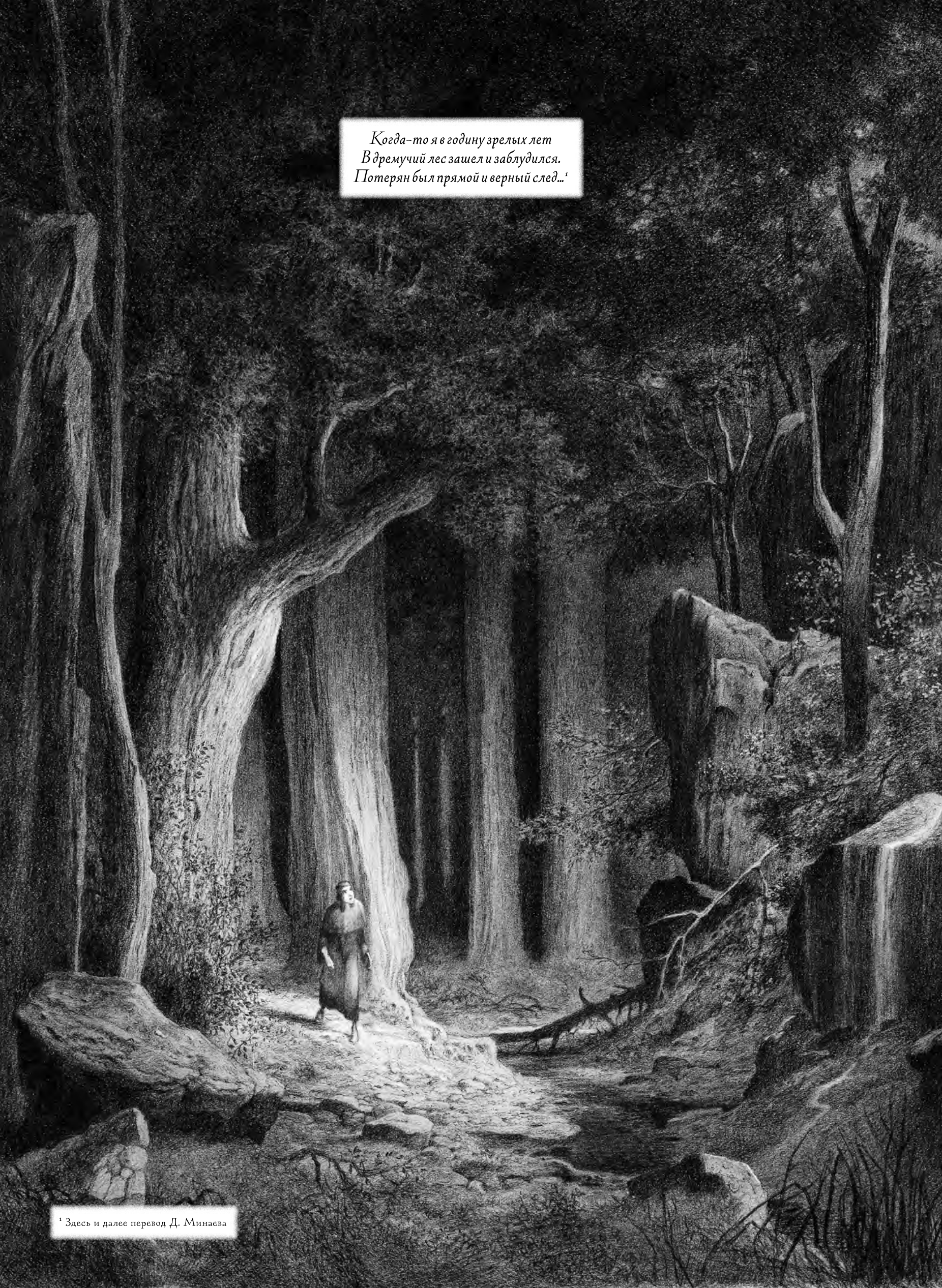
Следует отметить, что иногда обстоятельства складываются в нашу пользу. В 2020 году, когда мы вынужденно сидели дома из-за пандемии, у нас было время хорошенько обдумать идею. Мы предпочли не принимать решения до тех пор, пока не ознакомимся с произведением и не придумаем, какую форму придать нашей работе. Разумеется, пришлось держать в уме нашу цель — популяризировать оригинальное произведение через создание книги для широкой аудитории, даже рискуя оттолкнуть интеллектуальное общество. Короче говоря, сберечь скромность, не забыв при этом дух итальянского гения.

Перед нами встал вопрос: как сохранить благородство оригинала при создании книги для массового читателя? Проведя анализ, мы отобрали и переосмыслили материал, стараясь сохранить его суть. Было решено придать книге гибридную форму, чтобы она стала не просто иллюстрированной книгой или комиксом, а сочетала в себе лучшее из обоих жанров.

«Божественная комедия» Данте — весьма значительное произведение. Сюжет его сложен, но фабула проста: главные герои Данте и Вергилий проходят через Ад и Чистилище, чтобы найти на Небесах Беатриче — владычицу помыслов Данте. Пытаясь определиться со стилем книги, мы нарисовали с полдюжины листов для начала истории, и это помогло нам определиться с ее продолжением. Теперь мы могли со спокойной душой приступать к написанию полного сценария, ведь уже понимали, какого результата хотим добиться.

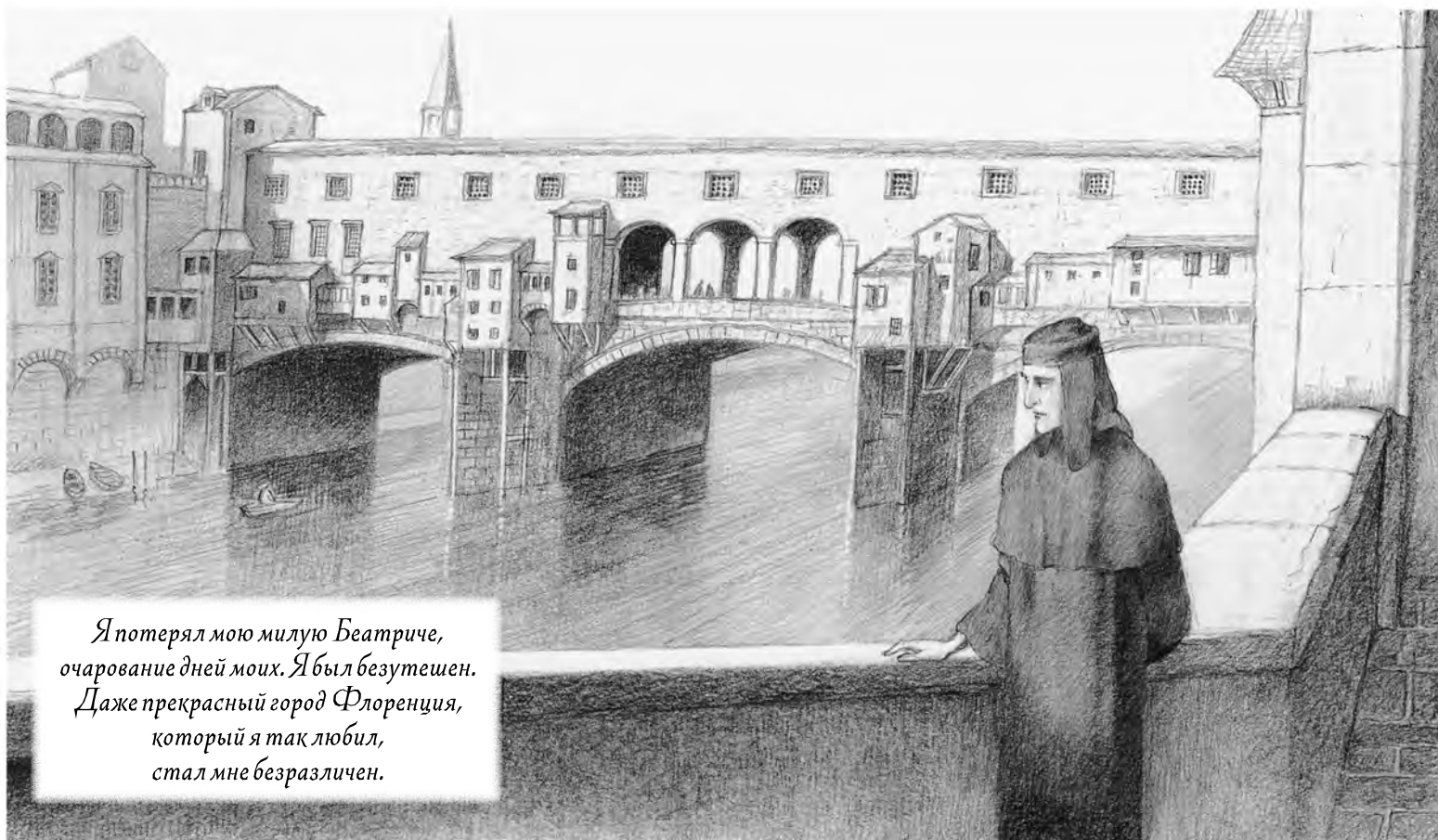
Следуя заявленным принципам, мы решили обработать первую, самую известную часть произведения — «Ад». Однако, пытаясь пересказать сюжет во всех подробностях, мы бы лишь утомили читателя, поэтому некоторые эпизоды были нами исключены. Мы понимаем, что это может вызвать удивление у ценителей оригинала, и просим проявить снисходительность. Наша единственная цель — сделать «Божественную комедию» понятной и занимательной для широкой публики, даже несмотря на мрачность ее сюжета.

Авторы,
Поль и Гаэтан Бриззи.



*Когда-то я в годину зрелых лет
В дремучий лес зашел и заблудился.
Потерян был прямой и верный след...¹*

¹ Здесь и далее перевод Д. Минаева



*Я потерял мою милую Беатриче,
очарование дней моих. Я был безутешен.
Даже прекрасный город Флоренция,
который я так любил,
стал мне безразличен.*



*Ничто меня больше
не радовало, ничто не влекло.
Мир стал для меня невыносим.*



*В конце концов я решил уединиться
в своем отдаленном загородном
поместье и наслаждаться
умиротворяющими картинами
природы.*

*Я долго шел, пока не обнаружил,
что заблудился среди вековых деревьев.
Я позволил себе остановиться,
опустился на землю и в итоге заснул.*



ДАНТЕ...



ДАНТЕ...



БЕАТРИЧЕ? ЭТО ТЫ?

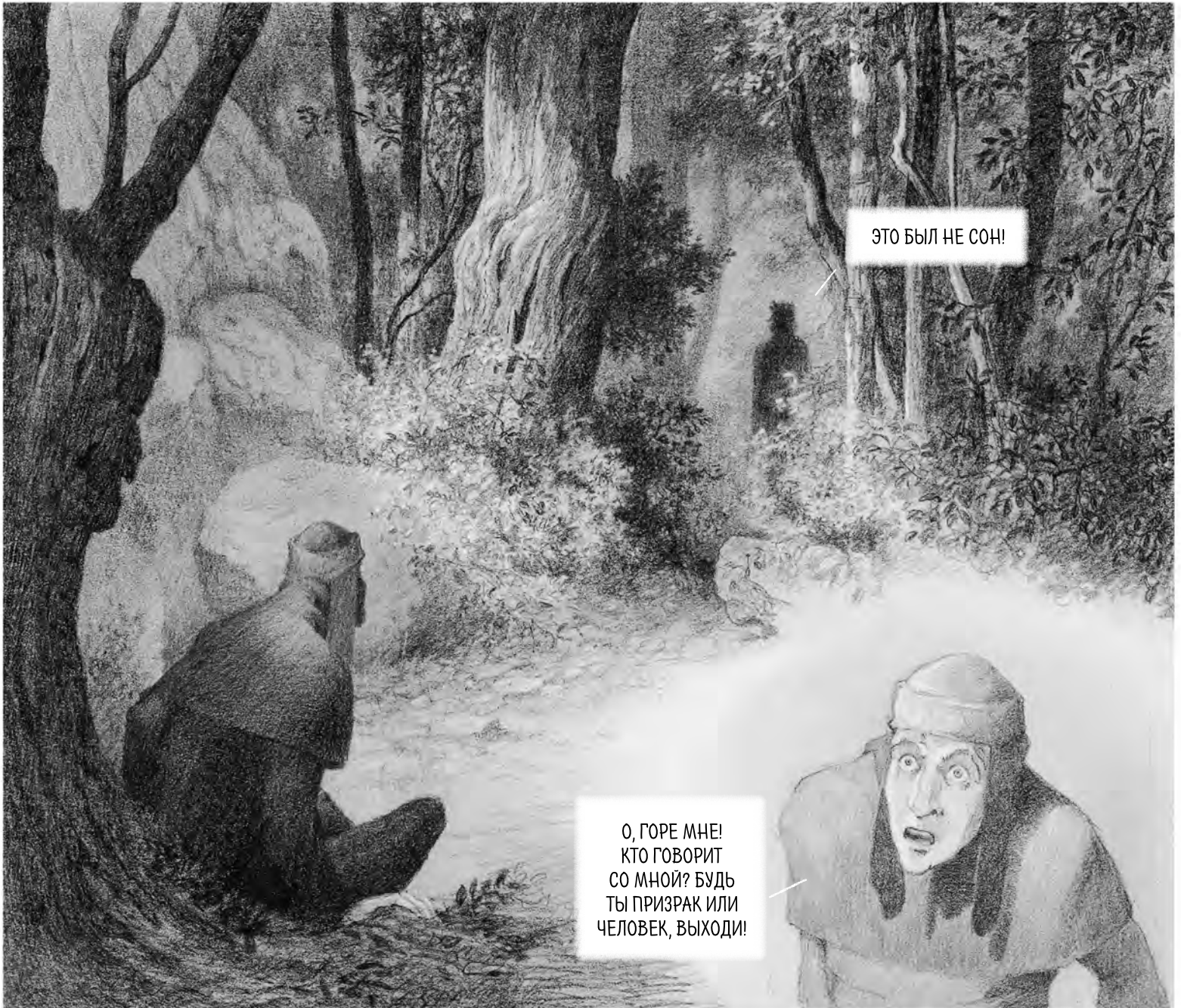
ДА, ДАНТЕ!
ИДИ КО МНЕ, Я ЖДУ ТЕБЯ!
БУДЬ СИЛЬНЫМ,
БУДЬ СМЕЛЫМ,
СЛУШАЙ ПОЭТА...







О, БОЖЕ! КАК ДАВНО
ТЫ МНЕ НЕ СНИЛАСЬ,
МОЯ БЕАТРИЧЕ.
ЦЕЛЮЮ ВЕЧНОСТЬ!



ЭТО БЫЛ НЕ СОН!

О, ГОРЕ МНЕ!
КТО ГОВОРИТ
СО МНОЙ? БУДЬ
ТЫ ПРИЗРАК ИЛИ
ЧЕЛОВЕК, ВЫХОДИ!

Я ЧЕЛОВЕК И ПОЭТ.
Я ПЕЛ ДИФИРАМБЫ
ПЕРВОМУ ИМПЕРАТОРУ РИМА
ВЕЛИКОМУ АВГУСТУ.

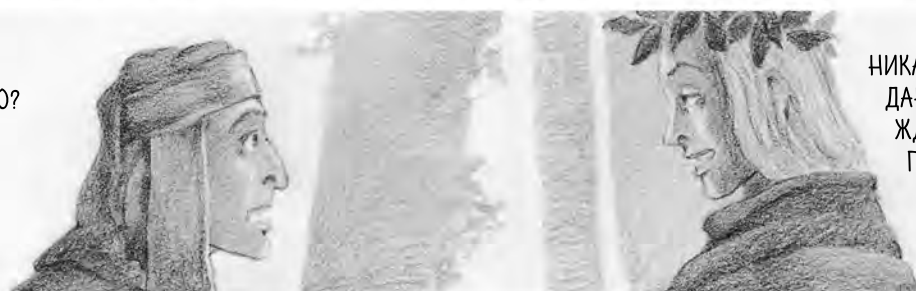




ВЕРГИЛИЙ? ТАК ТЫ ВЕРГИЛИЙ?
ВЕРГИЛИЙ!

НО КАК ЭТО
ВОЗМОЖНО?

СКАЖИ! НЕУЖЕЛИ
Я ДО СИХ ПОР СПЛЮ?



НИКАКОЙ ЭТО НЕ СОН, МОЙ СЛАВНЫЙ
ДАНТЕ. И ЭТО ПРАВДА — БЕАТРИЧЕ
ЖДЕТ ТЕБЯ. У ТЕБЯ НАКОНЕЦ-ТО
ПОЯВИЛАСЬ НАДЕЖДА ЕЕ НАЙТИ.
ЭТО ОНА ОТПРАВИЛА МЕНЯ
СЮДА, ДАБЫ Я ПРИВЕЛ
ТЕБЯ К НЕЙ...

*Так началось мое долгое и опасное
странствие. Вергилий предупредил
меня о многочисленных опасностях,
что встретятся на моем пути
и послужат испытанием.
Но разве я не должен, в конце концов,
найти любовь своей жизни?*

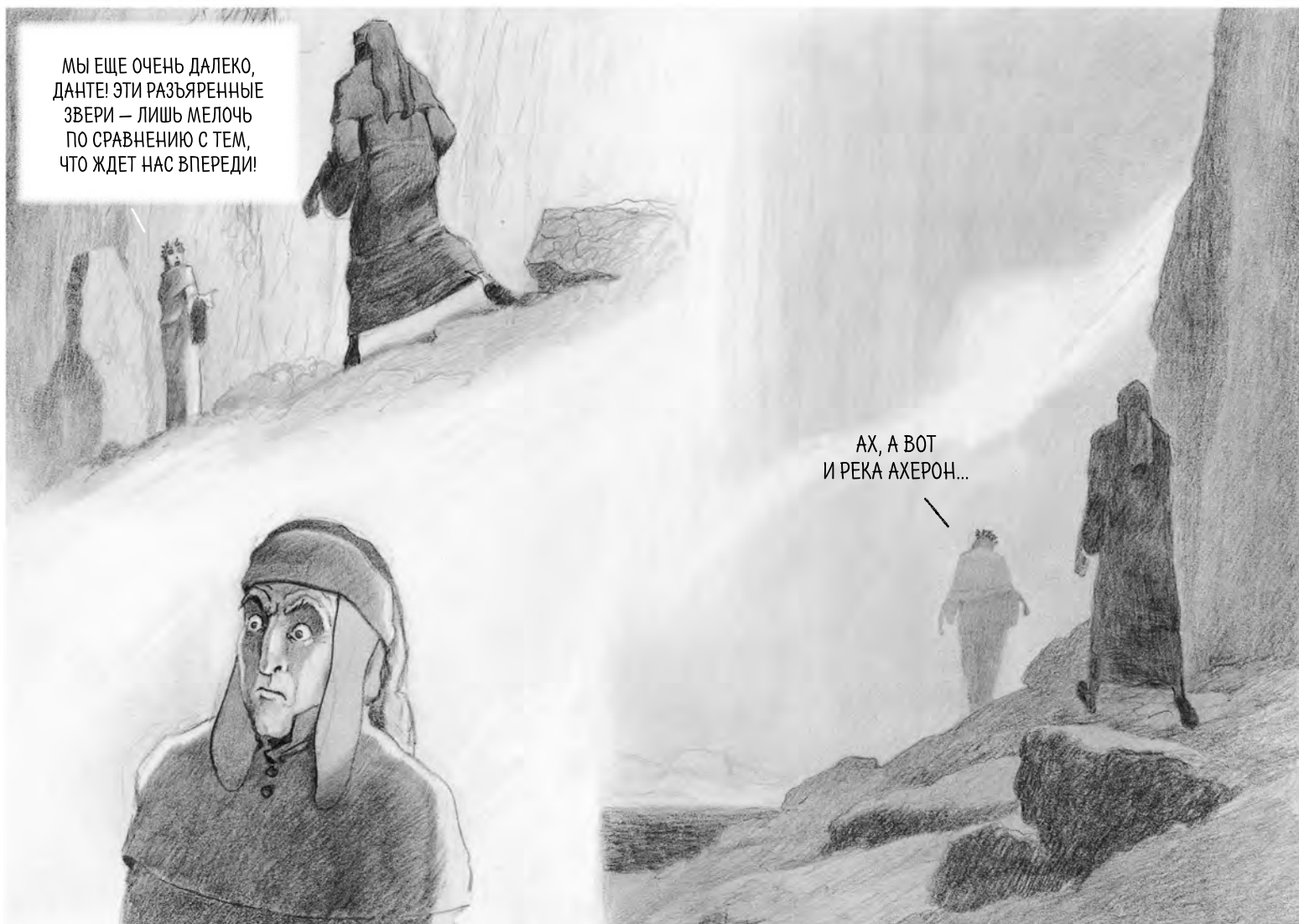




ТЫ ЕЩЕ СПОСОБЕН
ДЕРЖАТЬСЯ НА НОГАХ,
МОЙ СЛАВНЫЙ ДАНТЕ?



НЕ ТРЕВОЖЬСЯ ОБО МНЕ,
МОЙ ДОРОГОЙ ПОЭТ. ПРОДОЛЖИМ
ПУТЬ. МНЕ НЕ ТЕРПИТСЯ НАЙТИ
МОЮ ВОЗЛЮБЛЕННУЮ.

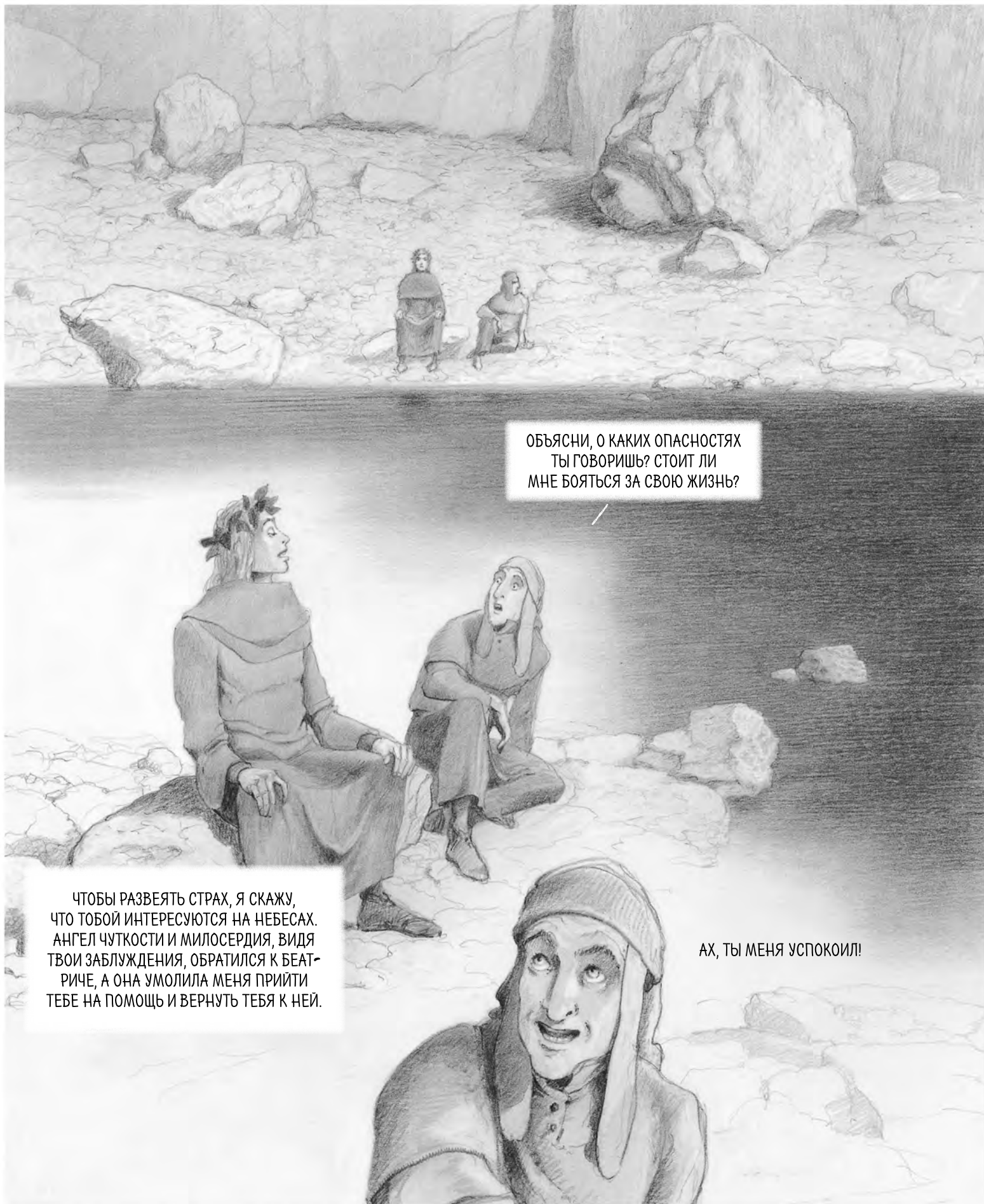


МЫ ЕЩЕ ОЧЕНЬ ДАЛЕКО,
ДАНТЕ! ЭТИ РАЗЪЯРЕННЫЕ
ЗВЕРИ – ЛИШЬ МЕЛОЧЬ
ПО СРАВНЕНИЮ С ТЕМ,
ЧТО ЖДЕТ НАС ВПЕРЕДИ!

АХ, А ВОТ
И РЕКА АХЕРОН...







ОБЪЯСНИ, О КАКИХ ОПАСНОСТЯХ
ТЫ ГОВОРИШЬ? СТОИТ ЛИ
МНЕ БОЯТЬСЯ ЗА СВОЮ ЖИЗНЬ?

ЧТОБЫ РАЗВЕЯТЬ СТРАХ, Я СКАЖУ,
ЧТО ТОБОЙ ИНТЕРЕСУЮТСЯ НА НЕБЕСАХ.
АНГЕЛ ЧУТКОСТИ И МИЛОСЕРДИЯ, ВИДЯ
ТВОИ ЗАБЛУЖДЕНИЯ, ОБРАТИЛСЯ К БЕАТ-
РИЧЕ, А ОНА УМОЛИЛА МЕНЯ ПРИЙТИ
ТЕБЕ НА ПОМОЩЬ И ВЕРНУТЬ ТЕБЯ К НЕЙ.

АХ, ТЫ МЕНЯ УСПОКОИЛ!